Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ja będę śpiewał o Twej mocy I weselił się o poranku Twoją łaską,\* Gdyż byłeś mi warownią I ucieczką w czasie mej niedoli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ja będę śpiewał o Twej mocy I weselił się o poranku Twoją łaską, Ponieważ byłeś mi warownią I schronieniem w czasie niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja mocy, tobie będę śpiewał; bo ty, Boże, jesteś moją twierdzą, Boże mój miłosierny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja będę śpiewał o mocy twojej; zaraz z poranku wysławiać będę miłosierdzie twoje; boś ty był twierdzą moją, i ucieczką w dzień ucisku mego. O mocy moja! tobie będę śpiewał; boś ty, Boże! twierdza moja, Bóg mój miłosierny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ja będę śpiewał moc twoję i będę z radością wychwalał rano miłosierdzie twoje. Boś się zstał obrońcą moim i ucieczką moją w dzień utrapienia mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja opiewać będę Twą potęgę i rankiem będę się weselić z Twojej łaskawości, bo stałeś się dla mnie twierdzą i ucieczką w dniu mego ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ja opiewać będę moc twoją, Rano weselić się będę z łaski twojej, Boś Ty był twierdzą moją I ucieczką w czasie mej niedoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jednak będę opiewał moc Twoją, rankiem będę się cieszył Twoją łaską, bo stałeś się dla mnie warownią, schronieniem w dniu niedoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ja będę opiewał Twą potęgę, o świcie rozraduję się Twoją łaską. Bo stałeś się dla mnie twierdzą, miejscem schronienia w dniu nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś opiewać będę Twoją moc i od poranku wysławiać będę dobroć Twoją, bo Ty jesteś moją obroną, ucieczką w czas mego ucisku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja będę wysławiał Twą potęgę i co rano wychwalał Twoje miłosierdzie; bo byłeś mi twierdzą, ucieczką w dzień mej niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Siło moja, tobie chcę grać, gdyż Bóg jest moim bezpiecznym wzniesieniem, Bóg lojalnej życzliwości wobec mnie. |

1. 1) <x>230 90:14</x> [↑](#footnote-ref-2)